

Au vu du contexte sanitaire lié à la propagation du coronavirus, les modalités d'organisation et d'évaluation des unités d'enseignement ont pu, dans différentes situations, être adaptées ; ces éventuelles nouvelles modalités ont été -ou seront- communiquées par les enseignant-es aux étudiant-es.

7 crédits	15.0 h + 60.0 h	Q1
-----------	-----------------	----

Enseignants	Cugnon Béatrice ;Lepage Thierry ;Vrancx Marlène (coordinateur) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en néerlandais.
Thèmes abordés	Traduction de textes économiques, juridiques et techniques et/ou scientifiques
Acquis d'apprentissage	<p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.3, 1.4, 1.5 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p><b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>1 À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· procéder avec esprit critique et rigueur à une recherche documentaire et terminologique adaptée au texte abordé ;</li> <li>· structurer et exploiter les résultats de la recherche documentaire et terminologique ;</li> <li>· transposer par écrit en français un texte spécialisé rédigé en néerlandais en respectant le sens, le registre, la terminologie propre au domaine traité.</li> </ul> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p><b>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</b></p> <p>Evaluation formative et/ou pour partie certificative du travail de l'étudiant-e au cours du quadrimestre.</p> <p>Évaluation certificative en janvier sous la forme d'un examen écrit, lequel sera corrigé par un collège d'enseignants.</p> <p>Pour l'évaluation certification, l'étudiant-e présentera un examen par volet (économique, juridique, scientifique et/ou technique) en rapport avec la ou les thématiques abordées durant le quadrimestre. En cas de deux ou trois volets en échec, la moyenne sera calculée sur les deux notes les plus basses. En cas d'échec global, les volets en échec devront être représentés durant la session d'août. Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, tous les volets qui la constituent (juridique, économique, scientifique et/ou technique) devront être présentés l'année suivante.</p> <p>Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit.</p>

<p>Méthodes d'enseignement</p>	<p><b>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</b></p> <p>Atelier scientifique et technique Enseignement par la pratique et par l'exemple. Apprentissage de la gestion et de la traduction de textes offrant des contenus scientifiques, niveaux de difficulté, tailles et qualités linguistiques et rédactionnelles variables. Le cours se déroule à la fois en mode présentiel (théorie, description de mission, questions, corrections) et non-présentiel (recherche terminologique/phraséologique, exercices pratiques, finalisation de projet).</p> <p>Atelier juridique Enseignement par la pratique, l'exemple et le partage. Apprentissage de la gestion en traduction de textes offrant des contenus juridiques. Présentation du sujet, travail de recherche terminologique/documentaire, traduction seul ou en groupe, confrontation des réponses apportées aux difficultés rencontrées, explications et commentaires en fonction de la demande étudiante, tentative d'élaborer une méthodologie plus généralement applicable professionnellement selon le(s) type(s) de problèmes résolus, relecture finale et révision, feed-back qualitatif de l'enseignant qui commentera la traduction. Activités organisées en présentiel et/ou online.</p> <p>Atelier économique Apprentissage de la gestion et de la traduction de textes relevant du domaine économique, niveaux de difficulté, tailles et qualités linguistiques et rédactionnelles variables. Feed-back qualitatif par l'enseignant qui commentera la traduction corrigée. Activités organisées en présentiel.</p>
<p>Contenu</p>	<p>Traduction de textes relevant des domaines juridique, économique et scientifique et technique.</p> <p>Atelier scientifique et technique Traduction de textes scientifiques en situation professionnelle, présentation du sujet, explications et commentaires techniques, recherches documentaires et terminologiques. Production d'une traduction présentant un contenu utile pour un professionnel spécialisé. Introduction au sous-titrage scientifique (SubRip).</p> <p>Atelier juridique Tâche : traduction de textes juridiques correspondant à différentes branches du droit belge tel que présenté par des professeurs, journalistes, vulgarisateurs, à un public de (jeunes) adultes juristes ou non (p.ex. cours de droit destiné aux futurs ingénieurs de gestion, article de presse détaillant concrètement une réforme fiscale, etc.) Finalité : production d'une traduction fiable permettant au lecteur (non-)juriste d'utiliser le produit comme information sûre et compréhensible sur laquelle fonder son action (professionnelle ou privée) consécutive.</p> <p>Atelier économique Traduction relevant du domaine économique, niveaux de difficulté, tailles et qualités linguistiques et rédactionnelles variables. Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit dans tout exercice ou épreuve de traduction. Les logiciels de ce type ne peuvent être utilisés que comme point de départ d'un exercice de post-édition prévu par l'enseignant.</p>
<p>Ressources en ligne</p>	<p>Ressources déposées sur MoodleUCL (<a href="http://moodleucl.uclouvain.be/">http://moodleucl.uclouvain.be/</a>).</p> <p>Atelier juridique : les sites officiels belges : SPF, pouvoirs publics de tous niveaux, les cours et tribunaux, les facultés de droit, tant en néerlandais qu'en français</p>
<p>Bibliographie</p>	<p>Atelier scientifique et technique : Bibliographie donnée au cours en fonction des domaines abordés.</p> <p>Atelier juridique : Bibliographie donnée au cours selon l'actualité des branches du droit abordées.</p> <p>Atelier économique : Sirjacobs, G. (coordinateur) (2015) : Néerlandais des affaires, Vol 1 Vocabulaire thématique, De Boeck, Louvain-la-Neuve. Sirjacobs, G. (coordinateur) (2015) : Néerlandais des affaires, Vol 2 Phrases types, exercices et presse business, De Boeck, Louvain-la-Neuve.</p>
<p>Autres infos</p>	<p>/</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	7		